

П. В. Шкваркина

Тверской государственный университет, 2 курс

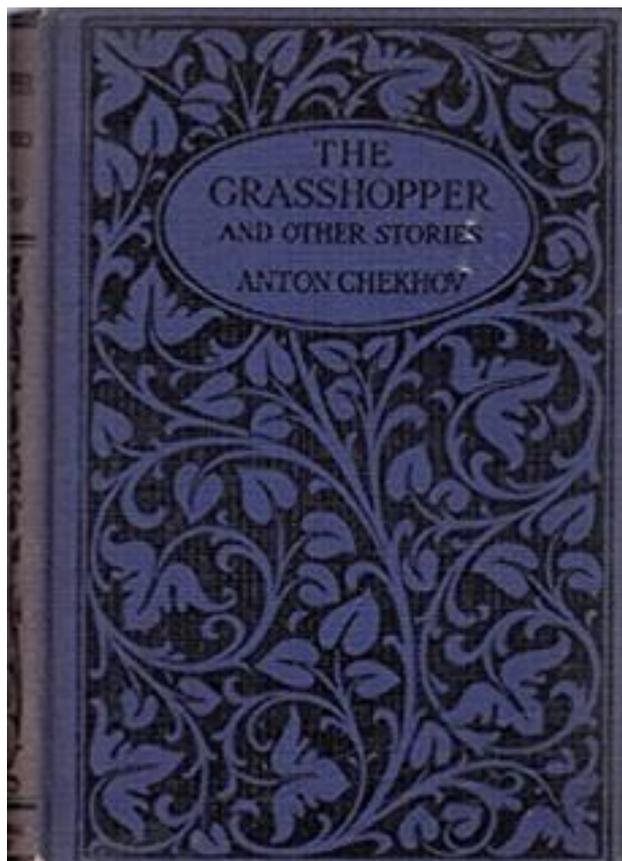
Научный руководитель: к.ф.н. Е. М. Масленникова

АЛЬФРЕД ЭДВАРД ШАМО КАК ПЕРЕВОДЧИК РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ «ЭПОХИ ЧЕХОВА»

Имеющий французские корни, Альфред Эдвард Шамо / Alfred Edward Chamot (1855–1934) родился в Англии, но многие годы жил и работал в России, где служил администратором садов Императорского дворца в Стрельне. Именно в России 12 февраля 1897 года состоялась его свадьба с Елизаветой Гротен / Elisabeth Grooten (1855–1932). Их единственный ребёнок дочь Мэри (Mary) родилась в 1899 году также в Стрельне, где семья жила и вела космополитический образ жизни. В результате дом Мэри (или Мария) бегло говорила по-английски, по-французски, по-русски и по-немецки. Девочка получила частное образование и занималась в классе живописи Д.Н. Кардовского (1866–1943) в Санкт-Петербургской Академии художеств (1915–1916), продолжила учёбу в Англии, где получила диплом по изобразительному искусству (1922), работала в Национальной галерее (1922–1924) и в музее Виктории и Альберта (1924–1939). Позднее в 1935 году она организовала выставку русского искусства, а в 1963 году она опубликовала книгу «Russian Painting and Sculpture» по русской живописи и скульптуре. Стоит заметить, что Мэри Шамо никогда не теряла своей привязанности к России. Так, например, она работала на Союзную контрольную комиссию / Allied Control Commission (1945–1949) в Вене, гдегодились её навыки лингвиста, владеющего несколькими языками, так как эта комиссия из представителей стран-членов антигитлеровской коалиции контролировала страны, выступавшие на стороне гитлеровской Германии.

Оказавшись в Англии в 1918 году после революционных событий в России, Альфред Эдвард Шамо начал активно заниматься переводами с русского языка на английский. Среди переведённых им авторов оказались (в алфавитном порядке): М.А. Алданов (1886–1957), Л.Н. Андреев (1871–1919), С.М. Волконский (1860–1937), В.М. Гаршин (1855–1888), Н.В. Гоголь (1809–1852), М. Горький (1868–1936), Ф.М. Достоевский (1821–1881), А.Н. Куприн (1870–1938), М.Ю. Лермонтов (1814–1841), Н.С. Лесков (1831–1895), А.С. Пушкин (1799–1837), И.С. Тургенев (1818–1883) и А.П. Чехов (1860–1904). Из произведений М.А. Алданова были переведены «Чертов мост»/ «The devil's bridge» (1924), «Святая Елена, маленький остров» / «Saint Helena, little island» (1921), «Девятое Термидора»/ «The ninth Thermidor» (1924). У Л.Н. Андреева были отобраны «Молчание»/ «Silence»

(1900) и «Ложь» / «The lie» (1901). Явный интерес для английских читателей имели «Мои Воспоминания» / «My reminiscences» (1923) С.М. Волконского. С современной русской литературой его знакомили переводы «Сигнала» / «The signal» (1887) и «Красного цветка» / «The red flower» (1883) В.М. Гаршина, «Хан и его сын: Легенда» / «The khan and his son» (1895) и «В степи» / «In the steppes» (1897) М. Горького и «Искушение» / «Temptation» (1910) А.И. Куприна. Классику русской литературы представляли «Ночь перед Рождеством» / «Christmas eve» (1832) Н.В. Гоголя, «Скверный анекдот» / «A nasty story» (1862) Ф.М. Достоевского, «Тамань» / «Taman» (1840) и «Ашик-Кериб» / «Ashik-Kerib» (1837) М.Ю. Лермонтова, «Пиковая дама» / «The Queen of spades» (1834) А.С. Пушкина и «Ася» / «Asya» (1858) И.С. Тургенева. Очень активно А.Е. Шамо переводил произведения Н.С. Лескова, среди которых: «Леди Макбет Мценского уезда» / «Lady Macbeth of the Mzinsk district» (1865), «На краю света» / «On the edge of the world» (1875), «Тупейный художник» / «Toupee artist» (1883), «Человек на часах» / «The sentry» (1887).



Наибольший интерес у А.Е. Шамо как у переводчика вызвало творчество А.П. Чехова, а именно его короткие рассказы. Как писал сам переводчик, жанр рассказа всегда играл важную роль в русской литературе, отличительной чертой которой является большое (по сравнению с другими национальными литературами) количество рассказов или коротких новелл. С точки зрения переводчика, чтобы получить представление о русской литературе и о значимости великого русского языка, студент, изучающий русский язык, обязан в первую очередь познакомиться с рассказами А.П. Чехова. Период 1880-х годов в русской литературе А.Е. Шамо называет «эпохой Чехова», так как многие

русские авторы именно в этот период посвятили себя жанру рассказа. Кроме этого, рассказы А.П. Чехова знакомят с жизнью среднего класса, но сам автор отличается восхитительным стилем повествования и силой представления своих персонажей, не вдаваясь в глубокий анализ («He has

the admirable style and the power of representing his characters without deeply analyzing them»).

В 1926 году лондонское издательство «Stanley Paul Co. LTD» [Chekhov 1916] издаёт книгу рассказов А.П. Чехова в переводе А.Е. Шамо под названием «The Grasshopper and Other Stories» / «Попрыгунья и другие истории». Позднее книга была переиздана в 1990 году в издательстве «Stanley Paul & Co». Книгу открывает написанное переводчиком предисловие («Introduction»).

Всего для данного издание были переведены 11 рассказов А.П. Чехова: «Попрыгунья» / «The Grasshopper» (1891), «Грач» / «The Rook» (1892), «Чёрный монах» / «The Black Monk» (1893), «Тайный советник» / «The Privy Councillor» (1886), «Пари» / «The Wager» (1888), «В овраге» / «In the Ravine» (1899), «Казак» / «The Cossack» (1887), «Мужики» / «The Peasants» (1897), «Анна на шее» / «Anna Round the Neck» (1895), «Предложение» / «The Proposal» (1888), «Страшная ночь» / «A Terrible Night» (1884).

В представленной биографии А.П. Чехова говорится, что он был гениальным писателем, которому удалось в коротких рассказах и драматических произведениях показать оригинальность, состоящую в том, что его персонажи не совершают великих дел, но проявляют себя как настоящие живые люди. При том все они безуспешно пытаются улучшить свою жизнь (They do no great deeds, they have no exalted objects in life, some few try to improve the misery they see around them). А.Е. Шамо указывает, что А.П. Чехов любит изображать посредственное, неудачное, угнетённое, несчастное. За простотой стиля писателя скрывается огромная сила и талант: простые слова (simple words) позволяют увидеть целиком всю сцену, местный колорит (we have the picture of the scene, the local colour), услышать настоящую живую речь (by their speech and actions his characters show us what they are). В произведениях русского авторы действуют и живут представители всех сословий, от крестьян до буржуазии.

Кроме этого, как пишет переводчик, А.П. Чехова имел своё собственное Евангелие, которое он проповедовал по-своему и которое имело огромное влияние на всё общество того времени (He had his own gospel to preach and he did it in his own way, thereby leaving a more lasting mark on his times). Что касается времени, духа эпохи, то она названа серой и мрачной (but the time he lived in is doubtless the cause of the greyness and gloom of much of what he wrote), а серость и мрачность наложила отпечаток на творчество автора и породили так называемую «чеховскую атмосферу» (Chekhov atmosphere). Основное художественное стилистическое своеобразие рассказов А.П. Чехова составляют, как подчёркивает переводчик, будничность материала, взятого из повседневной жизни (His subjects are taken

from the life he saw around him) и простота стиля изложения.

Особый интерес представляют решения А.Е. Шамо относительно выбранных стратегий для передачи русских реалий: переводчик руководствуется принципом доместикации, ориентируясь на соответствующую культурно-языковую традицию, на что влияет контактная зона культур (см.: [Масленникова 2015, 2016а, 2016б]).

Своей задачей А.Е. Шамо считал не только познакомить англоязычную аудиторию с практически малоизвестным для неё автором, но также дать новую реинтерпретацию его произведений. Отличительной чертой его переводов стала простота стиля и лексики, при этом даже в диалогах он следует грамматически правильному строю английской литературной речи.

ЛИТЕРАТУРА

Масленникова Е.М. Форенизация как тенденция художественного перевода // Взаимодействие языков и культур: исследования выпускников и потенциальных участников программ Фулбрайта: материалы докладов IV Междунар. науч. конференции. – Череповец: ЧГУ, 2015. – С. 61–64.

Масленникова Е.М. Гибридизация как тенденция художественного перевода // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Сб. науч. тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2016а. – Вып. 34. – С. 365–370.

Масленникова Е.М. Текст: культурные смыслы, коды и концептуализация // Когнитивные исследования языка. – Вып. XXV. – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2016б. – С. 846–852.

Chekhov A. *The Grasshopper and Other Stories*. – London, Philadelphia: Stanley Paul Co. LTD, 1926. – 275 p.